

CONTEMPORARY AND TRADITIONAL

FOLKWAYS FW 8780

RUSSIAN SONGS

sung by The Fyodorov Sisters, The Piatnitskii Russian Folk Chorus,
George Ots, and The Red Flag Ensemble recorded in the USSR

a recording based on the book, *Russian Songs*, by Jerry Silverman Oak Publications



M
1756
F998
R969
1966

MUSIC LP

FOLKWAYS FW 8780

In The Window Stands A Red Rose
(Bobylyovskie Napevy)
Old Tikhvin Melody
(Starinnye Tikhvinskie Napevy)
Novgorod Lyrical Melody
(Novgorodskie Liricheskie Pripevki)
Oh, My Sweetheart (Dorogoi Da Dorogoi)
The Young Girl Was Married Off
(Otdavali Molodu)
Veronezh Round-Dance Chastushki
(Voronezhskie Khorovodyne Chastushki)
I Will Go To The Swift River (Poidu-Vyidu)
By The Seashore (Kak Po Moriu)
Buchenwald Alarm (Buchenwal'dskii Nabat)
Entreaty (Zaklinanie)
The Sacred War (Sviashchennaia Voina)
Evening In Port (Vecher Na Reide)
Oh, The Fog (Oi, Tumani Moi, Rastumani)
May You All Prosper (Bud'te Zdorovy)

RUSSIAN SONGS

FOLKWAYS FW 8780

Descriptive Notes are Inside Pocket

©1973 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
701 SEVENTH AVE., N.Y.C., U.S.A.

FOLKWAYS FW 8780

RUSSIAN SONGS

The songs on this record have been selected from the book "Russian Songs", by Jerry Silverman. The particular performances of these songs are taken from disc and tape recordings collected by Mr. Silverman in the Soviet Union.

SIDE I, Band 1: IN THE WINDOW STANDS A RED ROSE

*Okh, na okoshke stoit roza,
Na nei dve rosinochki, da.
Roza vianet da ot moroza,
Ia ot iagodinochki.*

Ох, на окошке стоит роза,
На ней две росиночки, да.
Роза вянет да от мороза,
Я от ягодиночки.

Oh, in the window stands a red rose,
And on her, two drops of dew.
Oh, from the frost she is nearly
withered,
Just as I for love of you.

*Okh, ty zachem siuda priekhal
Neznakomyi paren'ok, da.
Issushil moyo serdechko,
Kak na pechke sukharyok.*

Ох, ты зачем сюда приехал,
Незнакомый паренёк, да.
Иссушил моё сердечко,
Как на печке сухарёк.

Oh, tell me why is it you came here,
Unknown lad, why did you rove?
For you have dried up my heart
completely,
Like a crust upon the stove.

*Okh, esli, milenonii, ne
liubish',
Poskoree skazyvai, da.
Na moyom serdechke uzal,
Poskorei razviazvai.*

Ох, если, миленький, не любишь,
Поскорее сказывай, да.
На моём сердечке узел,
Поскорей развязывай.

Oh, if, my dear you do not love me,
Quickly, quickly tell me so,
For my heart is bound unto you -
Please untie it ere you go.

SIDE I, Band 2: OLD TIKHVIN MELODY

*Eta pesnia interesna,
Ty posluchai, dorogoi, da.
V etoi pesne vsyo izvestno,
Kak guliali my s toboi.*

Эта песня интересна,
Ты послушай, дорогой, да.
В этой песне всё известно,
Как гуляли мы с тобой.

Oh, this song is interesting,
Pay attention, dear, I'm talking
In this song I'll be attesting
How the two of us went walking.

*Chyornobrovyykh stalo malo,
Chyornobrovyykh ia liubliu, da
U podruzki chyornobrovoyi,
Postaraius' - otob'iu*

Чёрнобровых стало мало,
Чёрнобровых я люблю, да
У подружки чёрнобровый,
Постараюсь - отобью.

Dark-haired boys are growing scarce
now,
Dark-haired boys are my delight -
And since my girl friend has a dark
one,
I'll steal him away tonight.

*Do chevo dozavlekala
Molodovo paren'ka, da
Nichevo ego ne derzhit -
Ni boloto, ni reka.*

До чего дозавлекала
Молодого паренька, да
Ничего его не держит -
Ни болото, ни река.

Tell me why, oh, why'd you lure
him -
He's my man - I'm all aquiver.
Simply nothing could detour him -
Neither swamp nor raging river.

*Ia stoiala u vorot, da
Mil sprosila, kotoryi god.
Sovershennye leta,
Liubi, poka ne zaniata.*

Я стояла у ворот, да
Мил спросил, который год.
Совершенные лета,
Люби, пока не занята.

I stood at the garden gate
And my love asked my birthdate.
I told him I'm of age and ready,
While I'm still free let's go steady.

*Mne navrali pro milovo:
Khudenkii da malenkii, da
V voskresen'e pogliadela -
Kak tsvetochek alenkii.*

Мне наврали про милова:
Худенький да маленький, да
В воскресенье поглядела -
Как цветочек аленький.

They all told me lies about him,
That he's skinny - has no power.
But I can't begin to doubt him,
For he's like a bright red flower.

*Mne podarki milyi nosit,
Liubit mnogo govorit', da
Potseluet i poprosit:
- Razreshite povtorit'?*

Мне подарки милый носит,
Любит много говорить, да
Поцелует и попросит:
- Разрешите повторить?

Well, he brings me presents daily,
Talks without an intermission.
Kisses me and asks me gaily,
"How about a repetition?"

*Esli nado povtorit', da
Chto zh ob etom govorit'.
Ty snachala povtori, da,
A potom uzh govori.*

Если надо повторить, да,
Что ж об этом говорить.
Ты сначала повтори, да,
А потом уж говори.

If you feel you want another,
Don't be a procrastinator.
Conversation is a bother -
Kiss me now and ask me later.

*My s podruzhkoi boevye,
Boevym останемся, da,
Okh, i budet tomu gore,
Komu my dostanemsia.*

Мы с подружкой боевые,
Боевым останемся, да,
Ох, и будет тому горе,
Кому мы достанемся.

Oh, we girls don't mind a battle,
Fighting spirit is within us.
And we'll make the knee bones rattle
Of the poor guys who will win us.

SIDE I, Band 3: NOVGOROD LYRICAL MELODY

*Oi, vy letite, otgolosochki,
Po tyomnomu lesku.
Oi, ne uslishit li krovinochki,
Ne vdaritsia l' v tosku.*

Ой, вы летите, отголосочки,
По тёмному леску.
Ой, не услышит ли кровиночка,
Не вдарится ль в тоску.

Oh, little echoes, won't you fly
Away from here through the dark wood?
Oh, if my true love hears your message,
Then I'm sure he will feel good.

*Oi, u tal'ianki iasny planki,
Zoloty borinochki.
Oi, ia po golosu uznala,
Chto, garmon' krovinochki.*

Ой, у тальянки ясны планки,
Золоты бориночки.
Ой, я по голосу узнала,
Что гармонь кровиночки.

Oh, look at the accordion,
With bright inlay and golden key.
Oh, I knew by the sound at once
My dear was playing just for me.

*Oi, skoro, skoro, sneg soidyot,
Po nashei rechke lyod poidyot.
Oi, siadu ia na l'dinochku,
Sprovedaiu krovinochku.*

Ой, скоро, скоро, снег сойдёт,
По нашей речке лёд пойдёт.
Ой, сяду я на льдиночку,
Спроведаю кровиночку.

Oh, very soon the snows will melt,
The river ice will disappear.
Oh, I'll sit down upon the bank
And lovingly I'll call my dear.

*Oi, ne kukui, kukushka, zaes',
Da bez tebia dosada est'.
Oi, bez tvoyovo gosloska
Napala na serdtse toska.*

Ой, не кукуй, кукушка, здесь,
Да без тебя досада есть.
Ой, без твоего голоса
Напала на сердце тоска.

Oh, little cuckoo, don't sing here,
It's sad enough, so please don't start.
Without your mournful little voice
Great sadness has beset my heart.

*Oi, ty podruzhka, iz-za droli
Ne serdis' i ne rugai.
Oi, sunduchok kupi okovannyi,
Da droliu zapirai.*

Ой, ты подружка, из-за дроли
Не сердись и не ругай.
Ой, сундучок купи окованный,
Да дролю запирай.

Oh, you, my girl friend, for his sake
Please don't get angry and don't
swear.
Just buy a trunk with iron bands
Then lock him in and keep him there.

*Oi, ia pushchu kolechko v vodu,
Pust' pokolykhaetsia.
Oi, ia otdam podruzhke droliu,
Pust' ona pomaetsia.*

Ой, я пушу колечко в воду,
Пусть поколыхается.
Ой, я отдам подружке дролю,
Пусть она помается.

I'll throw my ring into the water -
Let it sink or let it swim.
I'll give my sweetheart to my girl
friend -
Let her worry over him.

*Oi, serebrista v pole lipka,
Serebrist na lipke list.
Oi, mil, vysoko nosik nosish' -
Opusti nemnogo vniz.*

Ой, серебриста в поле липка,
Серебрист на липке лист.
Ой, мил, высоко носик носишь -
Опусти немного вниз.

Oh, in the meadow stands a linden,
And its leaves are silvery.
Oh, my dear holds his nose so high,
I really wish he'd look at me.

*Oi, garmonist igraet vialo,
On poel, naverno, malo.
Oi, nado pet' nam pogodit',
Da garmonista pokormit'.*

Ой, гармонист играет вяло,
Он поел, наверно, мало.
Ой, надо петь нам погодить,
Да гармониста покормить.

So listless is the accordionist,
I think his dinner he has missed.
Our time for singing now is done -
His time for eating has begun.

SIDE I, Band 4: **OH, MY SWEETHEART**

*Dorogoi da dorogoi,
Ne delai izmemushki.
Chtoby serdtse, okh, ne bolelo,
U menia, u devushki.*

Дорогой да дорогой,
Не делай изменушки.
Чтобы сердце, ох, не болело
У меня, у девушки.

Oh, my sweetheart, oh, my dear one,
Please don't say that we are through.
For if you do, and say that we're
done,
My poor heart will break in two.

*Gusi, lebedi krilatyy -
Vy ne v chyom ne vinovaty.
Vy leteli kriakali -
My s podruzhkoi plakali.*

Под окошком я сидела,
Вышивала я платок,
Всё в ту сторону смотрела
Куда скрылся мой дружок.

'Neath the window I was sitting,
Glancing up and looking 'round.
What do I care for my knitting,
When my true love can't be found!

*Pod okoshkom ia sidela,
Vyshivala ia platok,
Vsyu v tu storonu smotrela
Kuda skrylsia moi druzhok.*

Гуси, лебеди крилаты -
Вы не в чём не виноваты.
Вы летели крикали -
Мы с подружкой плакали.

Geese and swans were all a-flying -
You're not to blame, I'm sure you
know.
You were flying high and crying -
As we girls wept down below.

*Ia nadenu belo plat'e,
Stanu lebedinochka.
Polechu ia v tu storonku,
Gde moi iagodinochka.*

Я надену бело платье,
Стану лебединочка.
Полечу я в ту сторонку,
Где мой ягодиночка.

I'll put on a snowy white dress
And become a graceful swan.
I will fly off to that place
Where my own true love has gone.

SIDE I, Band 5: **THE YOUNG GIRL WAS MARRIED OFF**

*Otdavali molodu.
Na chuzhuiu storonu.
Oi, kalina.
Oi, malina.*

Отдавали молодую.
На чужую сторону.
Ой, калина,
Ой, малина.

The young girl was married off,
Far from home was carried off.
Oh, snowball tree.
Oh, raspberry.

*Na chuzhuiu storonu,
Vo chuzhu derevniu.*

На чужую сторну,
Во чужу деревню.

Far from home was sent away,
In a strange town had to stay.

*Vo chuzhu derevniu,
Vo bol'shuiu sem'iu.*

Во чужу деревню,
Во большую семью.

In a strange town she must be,
With her husband's family.

*Kak v izbu to vedut
Prigovarivaiut.*

Как в избу то ведут
Приговаривают.

When her husband brought her in,
All the trouble did begin.

*Kak i svyokor govorit,
'Nerabotnitsu vedut'.*

Как и свёкор говорит,
"Неработницу ведут".

First to speak was father-in-law,
"Laziest girl I ever saw. "

*Kak svekrovka govorit,
'Neugodnitsu vedut'.*

Как свекровка говорит,
"Неугодницу ведут".

Next to speak was mother-in-law,
"Meanest girl I ever saw. "

*Kak i tyotki govoriat,
'Neprovednitsu vedut'.*

Как и тётки говорят,
"Непроведницу ведут".

Then the aunts all had their say,
"Some day she will she will go
astray. "

Repeat verse one

A lia li lia, a lia li lia,
A lia li lia, a lia li lia,
A lia li lia, a lia li lia,
A lia li lia, a lia li lia.

Kto priekhal knam siuda,
Ne uedet nikogda.
My do smeny budem pet'
Chtob na polechko uspet'.

Devochki, konfetochki,
Oreshchki pokushaite.
My spoyom chastushechki,
Tovarishchi, poslushaite.

Priezzhal menia svatat'
S pozolochennoi dugoi.
Poka pudrilas', rumianilas',
Uekhali k drugoi.

My s podruzhkoiu vdvoym
Poliubili odonovo,
A on khodit i boitsia,
Kak by ne bylo chevo.



Podruzhka moia,
My rostyonochkom малы,
Zato nashi ukhazhory
Pererostili stolby.

My liubili povara,
Ne slykhali govora:
Tol'ko vstanet na porog -
Nam i maslo i tvorog.

Kak u nashikh u rebiat
V golove kruzhenie:
V odin vecher semerym
Daiut predlozhenie.



Moi mil postyl,
Na pechi zastyl,
A ia krugom begaiu,
Nichevo ne delaiu.

Chem evo liubit' takovo,
Luchshe uiti v tyomnyi les.
Poimat' zaitza kosovo,
I to budet interes.

Poliubila ia evo,
Takuu detinushku -
A ia emy pro liubov',
A on mne pro kartinushku.

Net takovo ukhazhora
Kak milovo Senechki:
On prinosit mne v karmane
Po polpuda semechki. Okh.

А ля ли ля, а ля ли ля,
А ля ли ля, а ля ля.
А ля ли ля, а ля ли ля,
А ля ли ля, а ля ля.
Тра ля ля, тра ля ля, ох!

Кто приехал к нам сюда,
Не уедет никогда.
Мы до смены будем петь
Чтоб на полечко успеть

Девочки, конфеточки,
Орешечки покушайте.
Мы споём частушечки,
Товарищи, послушайте.

Приезжали меня сватать
С позолоченной дугой.
Пока пудрилась, румянилась, -
Уехали к другой.

Мы с подружкой вдвоём
Полюбили одного,
А он ходит и боится,
Как бы не было чего.



Подружка моя,
Мы ростёночком малы,
Зато наши ухажоры
Переростили столбы.

Мы любили повара,
Не слышали говора:
Только встанет на порог -
Нам и масло и творог.

Как у наших у ребят
В голове кружение:
В один вечер семерым
Дают предложение.



Мой мил постыл,
На печи застыл,
А я кругом бегая
Ничего не делаю.

Чем его любить такого,
Лучше уйти в тёмный лес.
Поймать зайца косого,
И то будет интерес.

Полюбила я его,
Такуу детинушку -
А я ему про любовь,
А он мне про картинушку.

Нет такого ухажора
Как милого Сенечки:
Он приносит мне в кармане
По полпуда семечки. Ох!

A lia li lia, a lia li lia,
A lia, li lia, a lia lia,
A lia li lia, a lia li lia,
A lia li lia, a lia lia.
Tra lia lia, tra lia lia, oh.

He, who comes here for a day
Will never, never go away.
We'll sing all the songs we know,
Till to the fields its time to go.

Hey, you girls, let's eat some nuts,
The candy's also mighty good.
Then *chastushki* we will sing,
Please join right in - we wish you
would.

They came here to talk of marriage;
I went in to fix my face.
But they jumped into their carriage
And rode off some other place.

Oh, my girl friend, you and I,
We both fell for the self-same guy.
Now he's worried - what I mean,
Hoping there won't be a scene.



Oh, my dear girl friend,
You and I are kinda small.
To make up for it, our boy friends
Have grown to be lamp post tall.

We're in love with our cook,
And we don't care if people look.
He stands at the kitchen door
And gives us butter, cheese - galore

Our boys are really gone -
Each fellow's head just whirls and
whirls.

In one evening on the town
They propose to seven girls.



My dear got sore,
Doesn't love me any more.
And I'm running all around,
Just to think - he let me down.

Who would want a love like that?
You'd better run into the wood -
Catch a rabbit in a hat,
And that would be at least as good.

Yes, I fell in love with him,
That great big baby - what a guy.
When I speak to him of love
He can not look me in the eye.

There is not another boy friend
Like Senka - he knows my needs.
For he brings me in his pockets
Eighteen pounds of sunflower seeds. Okh!

SIDE I, Band 7: I WILL GO TO THE SWIFT RIVER

*Poidu-vyidu k bystroj rechke,
Siadu ia na berezhok.
Posizhu do tyomnoi nock'ke,
Ne pridyt li moi druzhok.*

*Stoit belaia beryozka,
Veterku pokornaia.
Ne byvaet moyo serdtse
Nikogda spokojnoe.*

*Okh, ia k rechke podsadila,
Pokachala golovoi.
Vspomni, vspomni, moi
milyonok,
Kak vstrechalis' my s tobou.*

*Rechka v bereg ne pristala,
Bereg sam pril'nul k reke.
Teper' milovo ne zhd' ia -
Milyi sam prishyol ko mne.*

Пойду-выйду к быстрой речке,
Сяду я на бережёк.
Посижу до тёмной ночьки,
не придёт ли мой дружок.

Стоит белая берёзка,
Ветерку покорная.
Не бывает моё сердце
Никогда спокойное.

Ох, я к речке подсадила,
Покачала головой.
Вспомни, вспомни, мой милёнок
Как встречались мы с тобой.

Речка в берег не пристала,
Берег сам прильнул к реке.
Теперь милого не жду я -
Милый сам пришёл ко мне.

I will go to the swift river,
There I'll sit upon the shore.
Till the night I'll wait and shiver -
It's my love I'm waiting for.

In the meadow stands a birch tree,
To the wind it is resigned.
And my heart, oh, how it hurts me
For I have no peace of mind.

Oh, I sat close by the river
And I shook my weary head.
Just remember, oh, my darling,
When we first met, what you said.

Oh, the river rushes freely,
But the shore clings to it tight.
I no longer wait and worry,
My love came to me tonight.

SIDE I, Band 8: BY THE SEASHORE

*Kak po moriu, po sinyomu,
Kak po moriu, po volnistomu,
Kak po moriu, po volnistomu,*

*Plyvyot i lebed', plyvyot i lebed'.
Plyvyot lebed s lebediatami,
Plyvyot lebed s lebediatami.*

*Po berezhyochku, po
berezhyochku,
Tut khodila krasna devitsa
dusha.*

*Ot kol' ne vziatsia, ot kol' ne
vziatsia
Dobryi molodets, iasnyi sokol.*

*A ia emu, a ia emu,
A ia emu ne sklonilasja.*

*Togda iasnyi sokol, togda
iasnyi sokol,
Iasnyi sokol raspragnevalsja -
"Budesh', devitsa v moikh
rukakh".*

Как по морю, по синёму,
Как по морю, по волнистому,
Как по морю, по волнистому.

Плывёт и лебедь, плывёт и лебедь.
Плывёт лебедь с лебедятами,
Плывёт лебедь с лебедятами.

По бережечку, по бережечку,
Тут ходила красна девица душа.

От коль не взялся, от коль не
взялся
Добрый молодец, ясный сокол.

А я ему, а я ему,
А я ему не склонилася.

Тогда ясный сокол, тогда
ясный сокол,
Ясный сокол распрагневался -
"Будешь, девица, в моих руках".

By the seashore, in blue water,
By the seashore, in the wave-tossed
sea,
By the seashore, in the wave-tossed
sea.

There floats a white swan, there
floats a white swan,
Floats a mother swan with all her
little ones,
Floats a mother swan with all her
little ones.

Down by the steep bank, down by the
steep bank
Came a-strolling a young maiden,
fair to see.

When out of nowhere, when out of
nowhere,
Came a handsome young man -
bright-eyed falcon.

But I did not, but I did not,
Did not even nod my head to him.

Then the bright-eyed falcon, then the
bright-eyed falcon,
Bright-eyed falcon muttered angrily,
"Some day I'll get even - just you
wait and see."

*Akh, zapevai, podruzhka, pesniu,
Zapevai, kotoru khosh',
A pro liubov' tol'ko ne nado,
Moyo serdtse ne trevozh'.*

*Akh, balalaechka igraet,
Slyshu - drolia moi idyot,
A moyo serdtse zamiraet -
Pro menia pesni poyot.*

*Akh, tol'ko v dome ukrashen'e,
Kogda solnyshko vzoidyot,
A tol'ko serdtsu uteshen'e,
Kogda drolechka pridyot.*

*Akh, dva znakomye krylechka
V pamiati ostalisia:
A na odnom kryltse
vliublialis',
Na drugom rasstalisia.*

Ах, запевай, подружка, песню,
Запевай, котору хошь,
А про любовь только не надо,
Моё сердце не тревожь.

Ах, балалаечка играет,
Слышу - дряля мой идёт,
А моё сердце замирает -
Про меня песни поёт.

Ах, только в доме украшение,
Когда солнышко взойдёт,
А только сердцу утешение,
Когда дрялячка придёт.

Ах, два знакомые крылечка
В памяти остались:
А на одном крыльце влюблялись,
На другом расстались.

Oh, sing a song to me, my dear friend,
But one kind I cannot take.
Please don't sing love songs,
For they torture my poor heart and
make it break.

I hear a balalaika playing,
Yes, my true love's on his way.
And now my heart's no longer
beating
For he sings of me each day.

It's true the home becomes much
brighter
When the sunrise does appear.
Also my heart becomes much
lighter
When my own true love draws near.

Oh, there are two familiar porches
Which in memory do lie.
Upon the first we lit love's torches -
On the second said goodbye.

SIDE II, Band 1: BUCHENWALD ALARM

*Liudi mira, na minutu vstan'te.
Slushaite, slushaite: gudit so
vsekh storon -
Eto razdayotsia v Bukhenval'de
Kolokol'nyi zvon, kolokol'nyi
zvon.
Eto vozrodilas' i okrepla
V mednom gule pravednaia krov'.
Eto zhertvy ozhila iz pepela
I vosstali vnov', i vosstali vnov'!
I vosstali, i vosstali, i vosstali
vnov'!*

Люди мира, на минуту встаньте.
Слушайте, слушайте: гудит со всех сторон -
Это раздаётся в Бухенвальде
Колокольный звон, колокольный звон.
Это возродилась и окрепла
В медном гуле праведная кровь.
Это жертвы ожили из пепла
И восстали вновь, и восстали вновь!
И восстали, и восстали, и восстали вновь!

People of the world, pause for a
moment,
Listen now, listen now: a sound we
know too well.
Ghostly Buchenwald is now in foment -
Ringing of the bell, ringing of the bell.
Now returned to life and grown much
stronger,
With a warning cry of mortal pain,
Murdered ones in ashes lie no longer.
They arose again, they arose again.
Yes, they rose up, yes, they rose up,
They arose again.

*Sotni tysiach zazhivo
sozhzhyonykh
Stroiatsia, stroiatsia v
sherengi k riadu riad.
Internatsional'nye kolonny
S nami govoriat, s nami
govoriat.
Slyshite gromovye raskaty?
Eto ne groza, ne uragan.
Eto vikhrem atomnym
ob'iatyi
Stonet okean, Tikhii okean.
Eto stonet, eto stonet Tikhii
okean.*

Сотни тысяч заживо сожжены
Строятся, строятся в шеренги к
ряду ряд.
Интернациональные колонны
С нами говорят, с нами говорят,
Слышите громовые раскаты?
Это не гроза, не ураган.
Это вихрем атомным объятый
Стонет океан, Тихий океан.
Это стонет, это стонет Тихий
океан.

Countless hundred thousands were
cremated.
Now they form, now they form in
ranks row after row.
Men from many lands - how long
they've waited.
Hear their voices grow, hear their
voices grow.
Can't you hear that terrible
commotion,
Neither thunderstorm nor
hurricane -
An atomic whirlwind o'er the ocean
Like a cry of pain, like a cry of
pain.
O'er the ocean, o'er the ocean, like
a cry of pain.

(Начать с первых 4 строк первой строфы)

(Begins with first four
lines of verse one)

*... Zvon plyvyot, plyvyot nad
vsei zemlyoiu,
I gudit vzvolnovanno эфир;
Liudi mira, bud'te zorche
v troe,
Beregite mir, beregite mir!
Beregite, beregite, beregite
mir.*

... Звон плывёт, плывёт над
всей землёю,
И гудит взволнованно эфир:
Люди мира, будьте зорче
втрое,
Берегите мир, берегите мир!
Берегите, берегите, берегите
мир!

... Spreading o'er the earth we hear
the pealing,
In the air its volume does increase.
People of the world all know the
feeling:
Stand on guard for peace, stand on
guard for peace.
Let us stand guard, let us stand
guard, stand on guard for
peace!

SIDE II, Band 2: ENTREATY (NIGHT-BLUES)

*Vesennei noch'iu dumai obo mne
i letnei noch'iu dumai obo mne,
osennei noch'iu dumai obo mne
i zimnei noch'iu dumai obo mne.*

Весенней ночью думай обо мне
и летней ночью думай обо мне,
осенней ночью думай обо мне
и зимней ночью думай обо мне.

*Pust' ia ne tam s toboid, a gde-to
vne,
taki dalyokii, kak v drugoi
strane, -
na dlinnoi i prokhladnoi prostyine
pokoisia, slovno v more na spine,
otdavshis' miakhkoi medlennoi
volne,
so mnoi, kak s morem, vsia
naedine.*

Пусть я не там с тобой, а где-то
вне,
такой далёкий, как в другой
стране, -
на длинной и прохладной простыне
покойся, словно в море на спине,
отдавшись мягкой медленной волне,
со мной, как с морем, вся наедине.

In springtime evenings think, oh,
think of me.
In summer evenings think, oh,
think of me.
In autumn evenings think, oh, think
of me.
And winter evenings think, oh,
think of me.
When I'm not with you here - not
near at hand,
So far away - as in some distant
land.
Or near to you - exactly as we
planned.
At peace, like ocean waves caress
the sand -
Like gentle waves, oh, can you
understand?
We two together - time and distance
spanned.

*Ia ne khochu, chtob dumala ty
dnyom.
Pust' den' perevernyot vsyo
kverkhu dnom,
okurit dymom i zal'yot vinom,
zastavit dumat' o sousem inom.
O chyom zakhochesh' mozhesh'
dumat' dnyom,
a noch'iu - tol'ko obo mne
odnom.*

*Uslysh' skvoz' paravoznye
svistki,
skvoz' veter, tuchi rvushchii na
kuski,
kak nado mne, popavshemu v
tiski,
chtob v komnate, gde steny tak
uzki,
ty zhmurilas' ot schast'ia i toski,
do boli szhav ladoniami viski.*

*Moliu tebia - v tishahishei tishine
ili pod dozhd', shumiaschii v
vyshine,
ili pod sneg, mertsaiushchii v
okne,
uzhe vo sne i vsyo zhe ne vo sne -
vesennei noch'iu dumai obo mne
i letnei noch'iu dumai obo mne,
osennei noch'iu dumai obo mne
i zimnei noch'iu dumai obo mne.*

Я не хочу, чтоб думала ты днём.
Пусть день перевернёт всё кверху
дном,
окурит дымом и зальёт вином,
заставит думать о совсем ином.
О чём захочешь, можешь думать
днём,
а ночью - только обо мне одним.

Услышь сквозь паровозные свистки,
Сквозь ветер, тучи рвущий на куски,
как надо мне, попавшему в тиски,
чтоб в комнате, где стены так узки,
ты жмурилась от счастья и тоски,
до боли сжав ладонями виски.

Молю тебя - в тишайшей тишине
или под дождь, шумящий в вышине,
или под снег, мерцающий в окне,
уже во сне и всё же не во сне -

весенней ночью думай обо мне
и летней ночью думай обо мне,
осенней ночью думай обо мне
и зимней ночью думай обо мне.

I do not care what thoughts you think
by day.
Let days be turned all upside down
and blown away,
Obscured by smoke and drenched
with wine and play.
Your thoughts of me may wander far
astray.
Your daytime thoughts of others -
well, O. K.,
But night time only think of me, I
say.

You hear the trains a-whistling in the
night,
The north wind sending all the clouds
to flight,
And I am here, like in a vise held
tight.
A tiny room - oh, what a sorry sight.
You shut your eyes in sorrowful
delight,
And press your temples hard with all
your might.

I pray to you in quiet reverie,
Or in the rainstorm swirling o'er the
sea,
Or in the snow, which shimmers
crystally,
Or in a dream - wherever I may be:

In springtime evenings think, oh,
think of me.
In summer evenings think, oh, think
of me.
In autumn evenings think, oh, think
of me.
And winter evenings think, oh, think
of me...

SIDE II, Band 3: THE SACRED WAR

*Vstavai, strana ogromnaia,
Vstavai na smertnyi boi
S fashistskoi siloi tyomniu,
S prokliatou ordoi.*

*Pust' iarost' blagarodnaia
Vskipaet, kak volna.
Idyot voina narodnaya,
Sviashchennaia voina.*

*Kak dva razlichnikh poliusa,
Vo vsyom vrazhdebny my:
Za svet i mir my boremsia,
Oni - za tsarstvo t'mi.*

Вставай, страна огромная,
Вставай на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой.

Пусть ярость благородная
Вскипает, как волна.
Идёт война народная,
Священная война.

Как два различных полюса,
Во всём враждебны мы:
За свет и мир мы боремся,
Они - за царство тьмы.

Arise, arise, oh, land of might,
Rise for the battle fierce
Against the evil, fascist blight,
Their cursed ranks to pierce.

Our outraged fury knows no pause,
Like storm-tossed waves must soar,
For we are fighters for a cause;
A people's sacred war.

As far apart as are the poles,
We are apart from them.
A war for light and peace, our roles,
Their aim - to conquer men.

*Dadim otpor dushiteliam
Vsekh plamennykh idei,
Nasil'nikam, grabiteliam,
Muchiteliam liudei!*

*Ne smeiyut kryl'ia chyornye
Nad Rodinoi letat',
Polia eyo prostornye
Ne smeyt vrag toptat'!*

*Gniloi fashistskoi nechisti
Zagonim puliu v lob,
Otrod'iu chelovechestva
Skolotim krepkii grob.*

*Poidyom s lomit' vsei siloiu,
Vsem serdtsem, vsei dushoi
Za zemliu nashu miluyu,
Za nash Soiuz bol'shoi.*

SIDE II, Band 4: EVENING IN PORT

*Spyomyte, druzia, ved' zavtra v
pokhod
Uidyom predrassvetnyi tuman.
Spyom veselei, pust' nam
podpoyot
Sedoi boevoi kapitan.*

*Proshchai, liubimyi gorod.
Ukhodim zavtra v more.
I rannei poroi, mel'knyot za
karmoi
Znakomyi platok goluboi.*

*A vecher opiat', khoroshii takoi,
Chto pesen ne pet' nam nel'zia,
O druzhbe bol'shoi, o sluzhbe
morskoi
Podtianem druzhnee, druz'ia.*

*Na reide bol'shom legla tishina,
A more okutal tuman,
I bereg rodnoi tseluet volna,
I tikho donosit bayan.*

Дадим отпор душителям
Всех пламенных идей,
Насильникам, грабителям,
Мучителям людей!

Не смеют крылья чёрные
Над Родиной летать,
Поля её просторные
Не смеет враг топтать!

Гнилой фашистской нечисти
Загоним пулю в лоб,
Отродью человечества
Сколотим крепкий гроб.

Пойдём ломить всей силою,
Всем сердцем, всей душой
За землю нашу милую,
За наш Союз большой.

Споёйте друзья, ведь завтра в поход
Уйдём в предрассветный туман.
Споём веселей, пусть нам подпоёт
Седой боевой капитан.

Прощай, любимый город!
Уходим завтра в море,
И ранней порой, мелькнёт за кормой
Знакомый платок голубой.

А вечер опять, хороший такой,
Что песен не петь нам нельзя,
О дружбе большой, о службе морской
Подтянем дружнее, друзья!

На рейде большом легла тишина,
А море окутал туман,
И берег родной целует волна,
И тихо доносит баян.

We'll put to rout the murderers,
Who would destroy our dreams.
The butchers and the plunderers -
And all their evil schemes.

The black-winged beasts will never
dare
To fly across our land;
And on its fields so vast and fair,
No trampling foe will stand.

Into the filthy fascist head
A bullet we will send;
And where the foe inspired dread,
A tomb will be his end.

Advance, advance with all our
might,
With all our heart and soul.
For our dear Motherland we'll fight -
For freedom is our goal.

Oh sing, comrades, sing, tomorrow
we sail.
We're off to the sea at break of dawn.
Let's strike up a song, brave captain,
don't fail,
Before with the tide we are gone.

Farewell, beloved city,
The sea calls us without pity;
And at early morn I'll see far
astern
A blue scarf that waves "please
return. "

The star-studded night, the silver
moonlight -
Oh, this night was only meant for
song
Of friendship so true, of service in
blue,
So friends, let our voices ring strong.

Deep silence reigns o'er the harbor
once more,
The mist on the sea is drifting low.
The waves rolling in are kissing the
shore,
And strains of bayan¹ softly flow.

1. See Introduction, page 7.

SIDE II, Band 5: OH, THE FOG

Oi, tumany moi, rastumany!
Oi rodnye lesa i luga!
Ukhodili v pokhod partizany,
Ukhodili v pokhod na vraga. Ekh...

Na proshchan'e skazali geroi:
"Ozhidaite khoroshikh vestei!"
I po staroi smolenskoj doroge
Povstrechali nezvanykh gostei.

Povstrechali, ognjom ugozhchali,
Navsegda ulozhili v lesu
Za velikie nashi pechali,
Za goriuchuiu nashu slezu.

S toi pory da po vsem po
okruge
Poterjali, zlodei pokoi,
Den' i noch' partizanski
v'iugi
Nad razboinoi gudiat golovoi.

Ne uidyot chuzhezemets
nezvaniy,
Svoevo ne uvidit zhilia!
Oi, tumany moi, rastumany!
Oi, rodnaia storonka moia!

Ой, туманы мои, растуманы!
 Ой родные леса и луга!
 Уходили в поход партизаны,
 Уходили в поход на врага. Эх...

На прощанье сказали герои:
 "Ожидайте хороших вестей!"
 И по старой смоленской дороге
 Повстречали незваных гостей.

Повстречали, огнём угощали,
 Навсегда уложили в лесу
 За великие наши печали,
 За горячую нашу слезу.

С той поры да по всей по округе
 Потеряли злодеи покой.
 День и ночь партизанские выюги
 Над разбойной гудят головой.

Не уйдёт чужеземец незванный,
 Своего не увидит жилья!
 Ой, туманы мои, растуманы!
 Ой, родная сторонка моя!

Oh, the fog covers all our movements
 As through fields and through forests
 we go.
 For our brave partisans are
 advancing,
 On the march, on the march 'gainst the
 foe. Hey...

At the parting up spoke our heroes,
 "There will soon be good news from
 the west."
 And along the Smolensk Road that
 evening
 They met with their most unwelcome
 guest.

Yes, our guests, they were met with
 hot fire.
 Our foes in the forest were slain
 For the sorrow, the suff'ring they
 brought us -
 For the hot, burning tears of our
 pain.

Since that time over all of the
 country
 The cruel murderers find no repose.
 Day and night our partisan whirl-
 winds
 Roar above our foul, fascist foes.

Oh, the unwelcome German will
 perish,
 And his homeland he never shall see.
 Oh, you blessed fog, keep us well
 hidden,
 Till that day our dear homeland is
 free.

SIDE II, Band 6: MAY YOU ALL PROSPER

Bud'te zdorovy, zhivite bogato,
A my uezzhaem do domy, do
khaty.
My slavno guliali na prazdnike
vashem,
Nigde ne vidali my prazdnika
krashe.

Будьте здоровы, живите богато,
 А мы уезжаем до дому, до хаты.
 Мы славно гуляли на празднике вашем,
 Нигде не видали мы праздника краше.

May you all prosper, may good things
 keep flowing,
 For we are now leaving and homeward
 are going.
 We had such a good time at your
 celebration,
 We've not seen one better across the
 whole nation.

*Kak v vashem kolkhoze
shirokoye pole,
Puskai zhe dlia schast'ia
tsvetyot vasha dolia!
Pust' budut na rechkakh da
svetlye vody,
Pust' plavaiut v rechkakh gusei
khorovody.*

*Chtob na pole zhito družnei
kolosilos'.*

*Chtob salo v kladovke vsyo
vremia vodilos'.*

*Chtob v pechke goriachei
shipela by shkvarka,*

*A k nei, esli nado, nashlas'
by i charka.*

*Chtob k vam priezzhal
zhelannye gosti!*

*Chtob liudi na vas ne imeli by
zlosti.*

*Chtob družnoi rabotoiu vashei
brigady,*

*Vse byli dovol'ny, dovol'ny i
rady.*

*Eshchyo pozhelat' vam
nemnogo ostalos':*

*Chtob v god po rebyonku u
vas narozhdalos'!*

*A esli po schast'iu i dvoe
pribudet,*

*Nikto s vas ne sprosit, nikto
ne osudit.*

*Tak, bud'te zdorovy, zhivite
bogato,*

*A my uezzhaem do domu, do
khaty.*

Как в вашем колхозе широкое
поле,
Пуškai же для счастья цветёт
ваша доля!
Пусть будут на речках да светлые
воды,
Пусть плавают в речках гусей
хороводы.

Чтоб на поле жито дружной
колосилось.

Чтоб сало в кладовке всё время
водилось!

Чтоб в печке горячей шипела бы
шкварка,
А к ней, если надо, нашлась бы и
чарка!

Чтоб к вам приезжали желанные
гости!

Чтоб люди на вас не имели бы
злости.

Чтоб дружной работой вашей
бригады,
Все были довольны, довольны и
рады.

Ещё пожелать вам немного
осталось:

Чтоб в год по ребёнку у вас
нарождалось!

А если по счастью и двое
прибудет,
Никто с вас не спросит, никто не
осудит.

Так, будьте здоровы, живите
богато,
А мы уезжаем до дому, до хаты.

As vast as the fields are in your
great collective,
So let there be joy in your every
objective.

May your streams with clear
waters be ever flowing,
And may flocks of geese on them
be ever growing.

May harvests of plenty reward your
endeavor -

Your storehouse be laden with good
food forever.

Your ovens shall send forth the
smell of good roasting.

And for an occasion a glassful for
toasting.

And let your dear friends to your
homes be invited,

With everyone happy and nobody
slighted.

May teamwork and peace rule your
working divisions,

And everyone happy with all your
decisions.

One more thing we wish you and we
don't mean maybe,

That by next year each of your
homes has a baby.

And if by good fortune your joys
should be double,

Well, no one will question you or
cause you trouble.

So, may you all prosper, may good
things keep flowing,

For we are now leaving and
homeward are going.

Side One

Traditional Songs Sung By The Fydorov Sisters (Vocal Quintet)

1. In The Window Stands A Red Rose (Bobylovskie Napevy)
2. Old Tikhvin Melody (Starinnye Tikhvinskie Napevy)
3. Novgorod Lyrical Melody (Novgorodskie Liricheskie Pripevki)
4. Oh, My Sweetheart (Dorogoi Da Dorogoi)
5. The Young Girl Was Married Off (Otdavali Molodu)
6. Voronezh Round-Dance Chastushki (Voronezhskie Khorovodnye Chastushki)
7. I Will Go To The Swift River (Poidu-Vyidu)
8. By The Seashore (Kak Po Moriu)
9. Pskov Lyrical Melody (Liricheskie Pskovskie Pripevki)

Side Two

Contemporary Songs

1. Buchenwald Alarm (Buchenwal'dskii Nabat), Sobolev - Muradeli sung by George Ots (Tape of radio broadcast)
2. Entreaty (Zaklinanie), Evtushenko - Silverman sung by Jerry Silverman
3. The Sacred War (Sviashchennaia Voina), Lebedev-Kumach - Aleksandrov (sung by The Red Flag Ensemble)
4. Evening In Port (Vecher Na Reide), Churkin - Solovyov-Sedoi (Sung by The Red Flag Endsemble)
5. Oh, The Fog (Oi, Tumani Moi, Rastumani), Churkin - Zakharov sung by The Piatnitskii Russian Folk Chorus
6. May You All Prosper (Bud'te Zdorovy), Rusak - Liuban sung by The Piatnitskii Russian Folk Chorus